

Е. В. Шустрова Е. V. Shustrova
Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

**ПОСТУПОК ЭДВАРДА СНОУДЕНА
И ЕГО МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ
В АМЕРИКАНСКОЙ ГРАФИКЕ**

**EDWARD SNOWDEN & HIS DECISION
IN METAPHORS OF AMERICAN
POLITICAL CARTOON**

Аннотация. Описаны основные образы, которыми Э. Сноуден наделялся в американской карикатуре. Приведены основные переносные значения и культурно обусловленные смыслы, участвующие в создании карикатурных образов.

Abstract. The paper investigates basic images that were applied to Edward Snowden in American caricature. We also give examples of transferred meanings, pun, decomposition of set-expressions and analyze images that are deeply rooted in culture. All these form the basis for satire and irony in political cartoons.

Ключевые слова: концептуальные модели; метафорический образ; политический дискурс; политическая карикатура; Эдвард Сноуден.

Key words: conceptual models; metaphoric image; political discourse; political cartoon; Edward Snowden.

Сведения об авторе: Шустрова Елизавета Владимировна, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка.

About the author: Shustrova Elizaveta Vladimirovna, Doctor of Philology, Professor of the Chair of the English Language.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

Place of employment: Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов 26, к. 459.
e-mail: shustovaev@mail.ru.

Не будет преувеличением сказать, что одним из самых ярких и скандальных политических событий лета 2013 г. стал побег бывшего агента спецслужб США Эдварда Сноудена, его долгое пребывание в транзитной зоне московского аэропорта «Шереметьево» и разрешение остаться в России в течение ближайшего года. В рамках направления, разрабатываемого школой «Политическая лингвистика» проф. А. П. Чудинова, мы провели небольшое исследование и попытались установить, к каким последствиям это привело на уровне политического креолизованного текста, в частности политической карикатуры. Основу материала исследования составили порядка 100 карикатур, появившихся в США в период июня — октября 2013 г. Стоит отметить, что эта тема достаточно болезненно воспринимается американским обществом. Многие карикатуры, критикующие позицию США, было или невозможно скачать, или они фигурировали на копиях страничек практически сразу закрытых сайтов, или при попытке их закачивания начиналась атака вирусов. Тем не менее удалось собрать довольно представительный материал.

Одна из самых частотных метафорических моделей — это модель «Человек — это насекомое». В данном случае получился ряд фреймов: «Сноуден — это муха», «Сноуден — это комар, москит», «Власти США — это лягушка», «Власти США — человек,

страдающий от укусов», «Власти США / президент США — это человек с сачком, некто, охотящийся на насекомых». Безусловно, частотность этой модели продиктована омонимичными значениями существительного *fly* и глагола *to fly*. У существительного фиксируются следующие значения: а) двукрылое или летающее насекомое; муха; б) насекомое-вредитель (как о вредителях злаков, так и о вредителях скота); в) насекомое-наживка; муляж насекомого, используемый как наживка, нахлыстовая мушка; г) шпион, соглядатай; полицейский, полисмен. Второй блок значений связан с полетом насекомого и воздушных средств, в том числе и самолета. У глагола в качестве основного выступает значение «летать (о насекомом, птице)». Оно распространяется и на воздушные суда: летать (на самолете), выполнять полет, пилотировать. Вся совокупность этих значений легко переносится на ситуацию с Э. Сноуденом, который перемещался из страны в страну на самолетах, был остановлен в транзитной зоне аэропорта, *попортил* немало крови администрации США, нанес вред спецслужбам США, в прошлом сам работал агентом спецслужб. Одновременно Э. Сноуден воспринимался не только как человек, искренне шокированный ситуацией в своей стране, но и как человек, спровоцировавший очередную волну напряженности в отношениях между США и Рос-

сией, что вполне могло входить в планы американской стороны. Эти первые, основные значения дали дальнейшее метафорическое развитие и спровоцировали появление моделей «Власти США — это лягушка», «Власти США — человек, страдающий от укусов», «Власти США / президент США — это человек с сачком, некто, охотящийся на насекомых». При этом ни лягушка, ни Дядя Сэм не в силах справиться с мухой и комаром. Искусанному Дяде Сэму остается только сказать, что «звняющий» в ночи комар, конечно, очень раздражает, но остается надеяться, что он не укусит (рис. 1). В случае с измотанной лягушкой (рис. 2) на ум сразу приходит слово *swamp* — а) болото, топь; б) трясина (при этом словарь в качестве основного сочетания предлагает *financial swamp* — финансовая трясина). Как глагол, образованный путем конверсии от существительного, *to swamp* может содержать метафорическое значение «заглушать, подавлять», что очень хорошо накладывается на ситуацию в США.

Образ агрессивного Дяди Сэма с сачком, охотящегося за самолетами (рис. 3), был спровоцирован обыском самолета президента Боливии властями Австрии. Стоит вспомнить, что до этого войти в свое воз-

душное пространство тому же самолету запретили власти Португалии, Испании, Франции и Италии. Карикатура также намекает на воздушное перемещение самого Э. Сноудена сначала с территории США в Гонконг, а потом в Россию, где он был вынужден остаться из-за аннулированного паспорта. Вспомним и о вторичном, уже упомянутом значении слова *fly* — «шпион». Именно борьбой с вражескими агентами и террористами власти США объясняют необходимость тотальной слежки. Эта же ситуация обыграна и в образе Б. Обамы, пытающегося накинуть сачок на непослушного мальчишку Э. Сноудена, который прячется и строит рожи из-за спин царя Владимира Путина и властей Китая (рис. 4). Это сразу вводит еще две вполне традиционные модели: монархическую (Россия — это монархия, президент — это царь) и преуменьшения, когда взрослый человек изображается как неразумный ребенок. Внизу карикатуры подпись: *With „friends“ like these... — С такими „друзьями“...* Это часть пословицы, которая появилась в американском английском как калька с идиша. Целиком она звучит так: *With friends like these who needs enemies? — С такими друзьями разве нужны враги?*

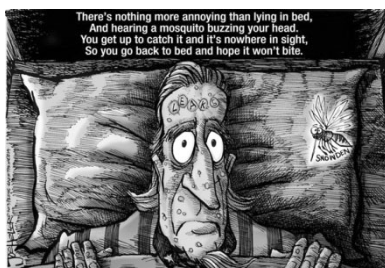


Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

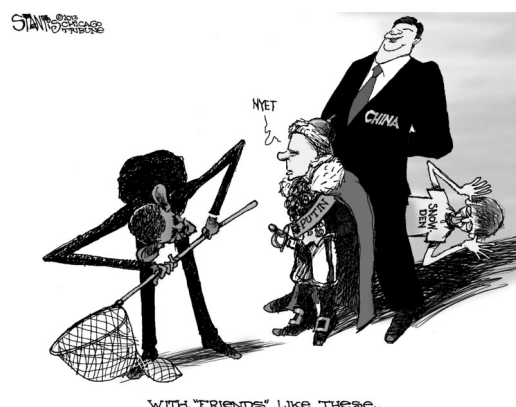


Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7

Следующая частотная модель — «Человек — это животное», в нашем случае кот и мышь. Мышь — это, конечно, Э. Сноуден, который либо вырывается из когтей орла, либо прыгает из ловушки в ловушку, либо наблюдает со стороны за действиями кота, либо играет в компьютерную игру «Кот против мыши Сноудена» (рис. 5, 6).

В ряде случаев Э. Сноуден остается на карикатурах в человеческом образе, но на него расставлена мышеловка, что позволяет соотнести человека с грызуном. При этом человек умудряется остаться человеком и оставить в захлопнувшейся ловушке только следы своего пребывания (см., например, рис. 7). Такие образы продиктованы рядом семантических переносов. Конечно, есть соотношение *слабый — сильный, жертва — хищник*. Власти США не задержали Э. Сноудена на Гаити, видимо, потому что нуждались в дополнительных доказательствах его вины и были в полной уверенности, что смогут поймать его в любой момент на территории других стран. Это действительно напоминало игру кота с мышью. Только, судя по карикатуре, кот несколько набрал в весе и утратил прежнюю ловкость. Следующий момент. Любая мышь или крыса — это грызун, а грызун — это вредитель. В данном случае тоже всё довольно прозрачно. И наконец, В. В. Путин, критикуя власти США, сказал, что они заперли Э. Сноудена в России, поймали его в ловушку. По-английски это звучало так: *...trapped Snowden in Russia*. Слово *trap* как существительное переводится «капкан, силлок, ловушка; западня, засада», а как конверсивный глагол — «ставить ловушки, капканы; ловить в ловушку, капкан (в прямом и переносном значении)». Это слово и спровоцировало обилие подобных описанным карикатур (они появились позднее, чем карикатуры с насекомым).

На рис. 8 Э. Сноуден вновь соотнесен с вредителем-грызуном: последствия его действий изображены как прогрызенная дырка в сыре, а в роли сыра выступает ухо Б. Обамы. Этот образ может пересекаться и с представлением Б. Обамы в виде замоч-

ной скважины. Кроме того, для данной карикатуры характерно уничижительное использование расовых особенностей, поскольку президент-афроамериканец напоминает Микки Мауса [См. подр.: Шустрова 2012, 2013].

Уже после того, как Э. Сноудену было официально разрешено остаться в России, появились карикатуры с изображением В. В. Путина, играющего в своеобразные «кошки-мышки» с администрацией Б. Обамы. Это сближает зооморфную модель с моделью «Политика — это игра», о которой мы скажем чуть ниже. Судя по рисунку (рис. 9), разъяренному коту вряд ли удастся дотянуться до мыши-Сноудена.



Рис. 8



Рис. 9



Рис. 10



Рис. 11



Рис. 12

Образ собаки, «сливающей» на Белый дом (рис. 10), продиктован рядом прямых и переносных значений глагола *to leak*. Интересно, что яркий метафорический образ поросенка, введенный В. В. Путиным, не стал популярным в карикатурах и появился всего один раз, когда «поросенок» был уже «обрит» (рис. 11).

Интересно, что модель «Человек — это птица» использовалась крайне скупой и даже не напрямую по отношению к Э. Сноудену. Преимущественно в роли птиц фигурировали официальные лица США. Образ американского лысого орла (*bald eagle*) или белоголового орлана (*white-headed eagle*) вполне понятен и заимствован из национальной символики США. Второй пернатый образ — это индеек. С одной стороны, это тоже своего рода национальная эмблема

США, с другой — *turkey* может переводиться как «неудача, провал», «неудачная инвестиция» и «тупица, ничтожество; медлительный человек, тьюфак». На одной из таких карикатур (рис. 12), иллюстрирующих недавние события, связанные с целым рядом лиц, включая Э. Сноудена, индеек, глядя на нечто, напоминающее белоголового орлана, радостно восклицает: *I know... You're an American bald whistle blower!* Дословно перевести это достаточно сложно — теряется много переносных смыслов. Во-первых, здесь использованы контрастные значения лексемы *bald*. Она может переводиться так: а) лысый; б) открытый, явный, прямой; в) неприкрытый (о недостатках); г) неприкрашенный, неукрашенный. Во-вторых, *bald* графически напоминает *bold*. Последнее прилагательное имеет следующие переводы: а) отважный, смелый, храбрый; б) сильный, энергичный; в) самоуверенный; г) бесстыдный, наглый. Теперь о слове *whistle(-)blower*, на основе которого построено графическое изображение. *Whistle blower* — это информатор в прямом смысле, а также человек, который сообщает собственному руководству, властям или СМИ о недостатках либо злоупотреблениях в деятельности своей организации. Есть и более позитивное значение — «активный гражданин, который предаёт гласности наблюдаемые или предполагаемые факты нарушения закона; инициатор расследований, источник информации; разоблачитель, свидетель». Менее приятно звучит «правдолюб, человек, который открыто критикует деятельность своей организации». Шумиха и противоречивые настроения в американском обществе во многом продиктованы этим двойственным отношением к «свистящим в свисток», которое фиксируется и на уровне словарей. С одной стороны, такие действия можно рассматривать как нарушение корпоративной этики, что и было сделано в отношении Э. Сноудена в консалтинговой фирме «Booz Allen Hamilton», ставшей его последним местом работы в США. С другой стороны, в 1989 г. в США был принят так называемый «The Whistleblower Protection Act of 1989» — закон «О защите федеральных служащих, информирующих о недостатках в работе своих ведомств», в соответствии с которым действия Э. Сноудена не только легальны, а просто необходимы, продиктованы всё тем же чувством корпоративной этики и желанием защитить национальные интересы. Вернемся к рисунку. Собранные воедино смысловые нюансы дают следующие значения: «американский честный активист», «американский храбрый борец за правду», «амери-

канский самоуверенный правдолюб», «американский наглый информатор», «американский предатель, вышедший из тени». Если принять во внимание национальную символику, то карикатура подразумевает следующую характеристику властей США: «смелые американские власти», «самоуверенные, наглые американские власти» и «американская политика, полная непристойных фактов». Кроме того, рот у «свистка», судя по всему, зажат, и о свисте приходится только мечтать.

Следующая модель, «Человек — это природное явление», обусловлена двумя основными причинами. Во-первых, побег Э. Сноудена, видимо, был неожиданным для властей США и грянул как гром среди ясного неба (английский аналог этого выражения — *out of a clear blue sky*). В связи с этим Э. Сноуден может представлять как грозовое облако, набежавшее на небо американской политики и пролившееся на администрацию Б. Обамы (рис. 13). Здесь интересен синонимический ряд. В числе многих других к происходящему на карикатуре применимы следующие единицы: *wet, to wet, to drench, a shower, to shower*. Прилагательное *wet*, помимо основного значения «мокрый, влажный», может переводиться как «а) мокрый, влажный от слез; плаксивый, слезливый; б) вспотевший, влажный от пота, покрытый испариной; в) дурацкий, глупый, несуразный». Кроме того, есть два выражения, подходящих к данной ситуации: *talk wet* — «говорить глупости» и *a wet blanket*, обозначающее личность, которая отбивает весь энтузиазм, как мокрое одеяло сбивает огонь (выражение *to throw a wet blanket* — «отбить энтузиазм» — очень популярно в американском английском). Судя по этим значениям, Б. Обама еще долго будет покрываться испариной от ужаса, рыдать и пытаться дать смешные оправдания, весь его энтузиазм сразу испарится. *To drench* в прямом значении — «промокать насквозь», в переносном — «вливать лекарство (животным)», как существительное в метонимическом значении — «большая доза лекарства (для животных)», т. е. лошадиная доза отрезвляющего для США. *A shower* тоже располагает большим рядом значений. Среди них: а) намокание, промокание; б) проливной дождь; в) ливень, ливневый дождь; г) обильные атмосферные осадки (снег, дождь, град); д) душ; е) поток (слез); ж) множество, «град» (пуль, вопросов); з) сокращение от *shower party* — вечеринка, прием с вручением подарков. Как глагол *to shower* можно перевести так: а) идти (о проливном дожде, ливне); б) литься

потоком, сыпаться (о слезах, искрах, пыли и т. п.); в) сыпать, щедро наделять (чем-л.); г) забрасывать; осыпать (чем-либо, например, тухлыми яйцами); д) орошать, поливать; е) усыпать, усеивать (блестками, цветами и т. п.); ж) принять душ. Получается, что администрация США после «слива» информации примет отрезвляющий душ, получит множество непредвиденных «подарков» от других государств, будет вынуждена отбиваться от града неприятных вопросов и горько рыдать.



Рис. 13

Во-вторых, к использованию такой модели располагает сама фамилия *Snowden*. Если допустить, что фамилия образована способом простого соположения корней (что очень типично для английского словосложения), и разложить ее на морфемы, то выделятся две составляющие — *snow* и *den*. Оба слова могут использоваться и как существительное, и как глагол. Посмотрим на их значения. *Snow*: 1) *сущ.* а) снег, снега, снежный покров; б) снегопад; 2) *гл.* а) идти (о снеге); б) сыпаться (как снег); в) запорашивать, покрывать снегом. В переносном значении *snow* — это кокаин, а также, через расширение, — любой наркотик, дурман, как конверсивный глагол — «нюхать кокаин» или «оказывать дурмнящее действие». Интересно и сленговое выражение *snow job*, т. е. «заговаривание зубов с одновременным запудриванием мозгов» (что-то типа «работы по заметанию»). В профессиональном компьютерном подъязыке и радиоэлектронике есть значение «телевизионная помеха типа „снег“». Здесь *snow* также выступает синонимом словосочетания *video noise* — «видеошум, видеопомехи, случайные точки интерференционных помех на экране монитора, шум в полосе частот видеосигнала».

Теперь *den*. Первое значение существительного *den* — «берлога, логово, нора»; основное переносное значение — «убежище, укрытие, приют». Как глагол слово может переводиться так: а) жить в берлоге, зимовать в берлоге; б) уходить в берлогу, скрываться в берлоге; в) находить приют. Есть еще две аббревиатуры: 1) DEN (Directory-Enabled Network) — «сеть, поддержи-

вающая службу каталога; спецификация DEN — спецификация, разработанная группой DMTF по инициативе „Cisco“ и „Microsoft“. Добавляет к спецификации CIM информацию о пользовательских настройках, приложениях и сетевых сервисах» и 2) DEN (document enabled networking) — «сетевой режим, поддерживающий работу с документами».

Если собрать всё воедино, у нас получится такой набор: *Snowden* — это человек, сумевший одурманить и обмануть мир, начиная с властей США, на которых он не иначе как наслал порчу. Порчу он наслал и на электронные системы, внеся в них жуткую неразбериху, нарушив сигнал и доступы к информации. После этого он нашел «приют в снегах» в берлоге медведей. Если вспомнить о первой ассоциации, которая возникает у большинства американцев при упоминании России, легко провести аналогию. Ну а когда снег начинает таять, к нему легко применим уже упомянутый глагол *to leak* — «а) пропускать жидкость, иметь течь; б) просачиваться, течь (о жидкости); в) выдавать, раскрывать, сообщать (секретные сведения)». Если продолжить языковую игру, то фамилия *Snowden* может быть созвучна еще двум единицам: *to snow down* и *a snowman*. Первая из них — фразовый глагол, у которого послелог просто усиливает значение первого элемента, показывая, насколько сильно всё покрыто снегом, запорошено. Эта единица может означать и снежную бурю. Именно это обыграно на карикатуре, предсказывающей политический метеопрогноз для Вашингтона (рис. 14).

Карикатуры со снеговиком (*snowman*) построены и на обыгрывании первого элемента фамилии Э. Сноудена, и на соотношении со снегами России, и на метафорической связи с таянием, дающим поток информации. Если посмотреть на рис. 15, то там использован следующий ряд. Существительное *heat* может означать не только жару, нагревание, но и гнев, пыл,

раздражение, ярость, приступ гнева, ярости, а также допрос с пристрастием. Прилагательное *frosty* переводится как «морозный» и «ледяной, холодный, враждебный». Имя *Frosty the Snowman*, с одной стороны, хорошо известно по детской новогодней песенке про снеговика, который сначала бегал по заснеженным горкам вместе толпой ребятни, а потом растаял, но просил детишек не плакать и обещал вернуться (*Then he said "Good-bye, don't you cry. I'll be back to you some day"*). С другой стороны, *Frosty the Snowman* на сленге означает «торговец кокаином», что в контексте этой карикатуры несколько напоминает наше «Почем опиум для народа?». На рисунке изображен *Frosty the Snowden*, вызвавший гнев властей США и весьма большой части американского общества, враждебно настроенный по отношению к своей собственной стране, сливший информацию после допросов КГБ, заставивший побегать за собой спецслужбы, вызвавший потоки слез и оказавшийся обманщиком, продающим секреты, не стоящие выведенного яйца. На рис. 16 обыгрывается несколько вторичных значений. Начнем с лексики *cold*. Как прилагательное в основном значении она переводится «холодный», что делает ее синонимом *frosty*. Переносные значения таковы: а) холодный, не приветливый; б) равнодушный; в) беспристрастный, объективный, незаинтересованный; г) без сознания; мертвый; д) выдохшийся, слабый, потерявший силу. Устойчивое выражение *be out in the cold* означает «оказаться лишним, быть обойденным; остаться в дураках, остаться с носом». Есть еще компьютерная аббревиатура COLD (computer output to laser disk) — технология записи данных с выхода компьютера на оптические диски, — которая тоже участвует в смыслопроизводстве. Вспоминается и фразеологизм *to give / show smb. the cold shoulder* — оказать кому-либо холодный прием, принять кого-либо холодно, не приветливо.



Рис. 14



Рис. 15



Рис. 16



Рис. 17

Вторая ключевая лексема, *snow*, нам уже знакома. Внизу карикатуры приведен вопрос: *Snowden or snowed 'em?* Получается, что при объективном рассмотрении Э. Сноуден просто обманщик, который сам остался в дураках, пытаясь провести мировую общественность. Все его «разоблачения» очень быстро потеряют силу, растают под солнцем по имени *Scrutiny* (тщательное расследование), а сам он, конечно, захочет вернуться домой и попросить прощения.

Пока было неясно, получит ли Э. Сноуден разрешение на временное пребывание в России, доминировали эти модели. После решения российских властей стала резко набирать частотность модель «Человек — это артефакт» с фреймами «Человек — это игрушка», «Человек — это предмет игры», которые параллельно соотносятся с фреймами «Политика — это игра», «Политика — это спорт», «Политик — это игрок», «Политик — это спортсмен». Самый простой вариант — соотнесение положения Э. Сноудена



Рис. 18

с прятками в нашей матрешке. Таких карикатур много, и они вполне прозрачны (см., например, рис. 17, 18).

Интереснее карикатуры, на которых мировая политика становится игрой, а политики — игроками. Это может быть детская игра или детские взаимоотношения. На одной из таких карикатур (рис. 19) В. В. Путин предстает как хулиганистый подросток, отобравший плюшевого мишку у малыша Б. Обамы. Карикатурный президент США заливается слезами (о соответствующих переносных значениях мы уже упоминали выше), капризничает и пытается угрожать. Но вот пообещать в отместку ему нечего, и сила явно на стороне В. В. Путина. Примечателен карикатурный рост двух президентов, не соотносимый с реальностью. Влияние оппозиции «UP — vs. DOWN» налицо. Б. Обама на карикатуре значительно младше, а значит, неразумнее и беспомощнее. И положение у него незавидное — своего мишку он вряд ли получит. Другая карикатура (рис. 20) тоже дает совершенно неправдоподобное представление о росте двух лидеров. Здесь крошка Б. Обама заключен внутрь стеклянного шара и становится игрушкой в руках российского президента. Все знают, что в такие стеклянные сувенирные шары часто запечатывают искусственный снег. В нашем случае снова обыгрывается фамилия бывшего агента, а шар становится весьма холодным и тесным приютом для американского президента. На «снеге» написано «*asylum*», что переводится как «приют; убежище»; «политическое убежище» (эти значения больше соотносятся с Э. Сноуденом) и как «(психиатрическая) больница», что больше подходит Б. Обаме.



Рис. 19



Рис. 20



Рис. 21



Рис. 22



Рис. 23



Рис. 24

Довольно много карикатур с изображениями азартных игр, где российский президент явно выигрывает у неудачливого Б. Обамы, который наивно полагает, что В. В. Путин блефует (см., например, рис. 21). Игра может быть и нечестной, с точки зрения американского карикатуриста. На одном из таких рисунков (рис. 22) графический компонент объясняется английским выражением *to have an ace up one's sleeve* — иметь «козырь про запас», скрытое преимущество, буквально — «прятать туза в рукаве». Одна из возможных расшифровок аббревиатуры ACE — *access-control equipment*, т. е. аппаратура управления доступом, которая сейчас работает на Россию. Другой рисунок (рис. 23) представляет собой один из многочисленных примеров изображения В. В. Путина как наперсточника, успешно дурачащего Б. Обаму.

«Спортивные» карикатуры основаны на шахматной игре или игре в шашки и баскетбол. В первом случае вновь используется переносное техническое значение лексемы *chequers* — а) шашки (игра); б) шахматная доска. В американском английском *chequers* обычно пишется как *checkers*. В единственном числе этот лексико-семантический ва-

риант может превращаться в *checker* — а) проверочное устройство, проверочный блок; средство или устройство контроля; б) программа контроля, контролирующая программа. Судя по всему, контроль теперь осуществляет В. В. Путин, а вот Б. Обаме придется принять новые условия игры (рис. 24). Рис. 25 продолжает спортивную тему. В роли главного игрока выступает Дядя Сэм, который никак не может завладеть мячом в виде Э. Сноудена. Инициатива явно не на американской стороне.



Рис. 25



Рис. 26



Рис. 27

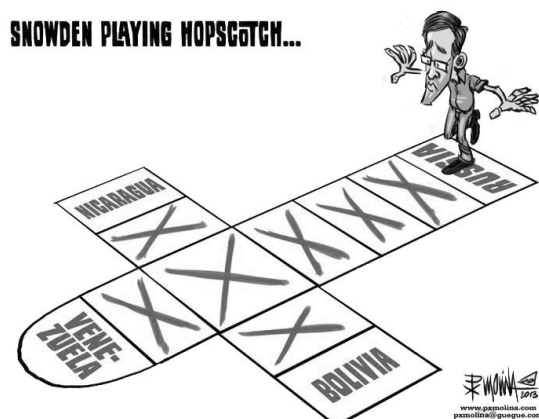


Рис. 28



Рис. 29

Из единичных образов, иллюстрирующих модель «Человек — это артефакт», можно привести карикатуру с подписью «*Bullets flying*» — «И пули свистят» (рис. 26). Пуля в виде Э. Сноудена «свистит» мимо самолета с представителями прессы, причем о том, что это пуля, можно догадаться только по подписи: сам Э. Сноуден здесь больше

похож на ангела, пролетающего по своим делам (кстати, снова обыгрывается существительное *a fly* и глагол *to fly*).

Образ ребенка довольно часто применялся и по отношению к властям США, и по отношению к самому Э. Сноудену. На рис. 27 разочарование Белого дома по поводу решения правительства РФ описано в виде словарной статьи из детского словаря или словаря для начинающих. Слово *disappointment* разбито на слоги, потом приводится контекст — с этой целью цитируется выступление официального представителя Белого дома о глубоком разочаровании и недовольстве властей США в связи со сложившейся ситуацией. И наконец, как часто делается в словарях такого типа, рядом помещен рисунок со стандартной, с точки зрения карикатуриста, ситуацией разочарования. Это упавшее мороженое у зазевавшегося или неловкого ребенка. Еще одна ситуация, теперь детской игры в «классики», перенесена на Э. Сноудена (рис. 28). Слово *hopscotch* обладает еще и переносными значениями «прыгать с одного места на другое», «беспорядочно и быстро передвигаться», что вполне соответствует действиям Э. Сноудена.

Э. Сноуден в образе ребенка, своим нарядом несколько напоминающим Пинокио (это спровоцировано фотографиями Э. Сноудена в подростковом возрасте), весьма успешно проводит власти США (рис. 29). Напомним, что Пинокио в западной литературной традиции — один из ярких примеров трикстера.

Модель пути появлялась крайне редко. Один из таких примеров представлен на рис. 30, где Э. Сноуден плывет в утлой лодке в полном одиночестве. В руках у него зонтик (ср. переносные значения слова *umbrella* — прикрытие, укрытие; ширма; защита). Человек, лишившийся гражданства,

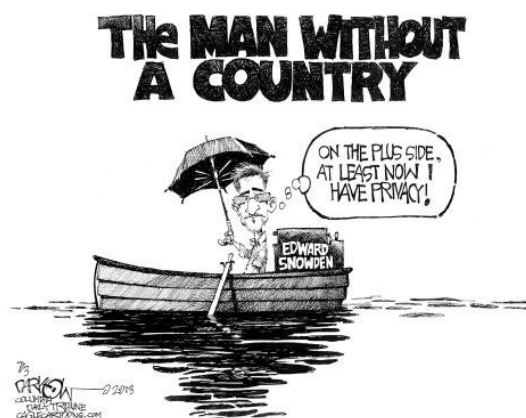


Рис. 30

утешает себя тем, что теперь, наконец, он обрел неприкосновенность сферы частной жизни. Еще одна карикатура сближает модели «Жизнь — это путь» и «Человек — это артефакт», изображая Э. Сноудена как забытый, не востребовавшийся багаж на ленте трансформатора (рис. 31). Эта карикатура появилась уже после сообщения о разрешении на временное пребывание в нашей стране и может рассматриваться как свидетельство никчемности самого Э. Сноудена и его секретной информации.



Рис. 31

Конечно, были и остаются две метонимические модели «Э. Сноуден — герой» и «Э. Сноуден — предатель». Продиктованы они, как мы уже упоминали, разной квалификацией совершенных им поступков на юридическом и бытовом уровне. Сочетание несочетаемого и такое полярное отношение хорошо показано на карикатуре, использующей два (теперь уже, возможно, три) прецедентных имени в американской истории (рис. 32). Первое — это Бенедикт Арнольд (1741—1801), генерал, герой Войны за независимость, ставший позднее предателем и изменником: «В 1775 как капитан местных ополченцев принял участие в захвате у англичан форта Тикондерога (Fort Ticonderoga) в походе на г. Квебек-Сити; через год в октябре 1776 г. нанес



Рис. 32

поражение англичанам в битве при озере Шамплейн (Champlain, Lake). В июне 1778 г. был назначен военным комендантом г. Филадельфии. Вел расточительный образ жизни, наделал долгов и, обиженный на Конгресс, задержавший присвоение ему генеральского чина, вступил в тайную переписку с англичанами. В 1780 г. предложил англичанам секреты форта Уэст-Пойнт за 20 тыс. фунтов стерлингов. Бежал, получил звание генерала колониальных войск у англичан, уехал в Англию; умер, презираемый всеми. Имя Бенедикта Арнольда стало нарицательным именем изменника и предателя» [Американа 1996: 53]. Второе имя — это имя Натана Хейла (1755—1776), тоже прославившегося во время Войны за независимость: «Бывший школьный учитель, в самом начале войны ушел воевать добровольцем и вскоре получил звание капитана. Отличился в мае 1776 г. при обороне г. Нью-Йорка, а в сентябре, находясь в разведке на Лонг-Айленде (Long Island) в тылу англичан, был схвачен и повешен. Казнь состоялась на Манхэттене, в бывшем Артиллерийском парке (на том месте, где сейчас пересекаются Третья авеню и 66-я улица). Согласно легенде, перед смертью бросил в лицо врагам: „Я сожалею лишь о том, что могу отдать за родину только одну жизнь“ („I only regret that I have but one life to lose for my country“). Н. Хейл перефразировал строки из романтической поэмы Дж. Аддисона „Катон“. В 1893 г. на Бродвее рядом со зданием Сити-холла был открыт памятник герою (автор Фр. Макмоннис), на постаменте которого выбиты эти слова. Н. Хейл ставится в пример молодежи как герой и образец для подражания» [Американа 1996: 396]. Над карикатурным портретом первого надпись *traitor* — «предатель», над изображением второго слово *patriot* — «патриот». Третий персонаж — это Э. Сноуден. Для него придуман неологизм, полученный очень популярным в современном английском способом контаминации двух предыдущих лексем, *traitriot* — что-то вроде «предтриот».

Героическая модель появлялась реже, чем модель предателя, что вполне соответствует общим настроениям в США. В основном она появлялась не столько в карикатуре, сколько в уличной графике. Обычно параллельно обыгрывалась предвыборная символика и лозунги Б. Обамы. На рис. 33 слово «HERO» под портретом Э. Сноудена графически напоминает слово «HOPE», бывшее ключевым в риторике Б. Обамы. Буква «O» тоже совпадает с эмблемой Б. Обамы. Фотография Э. Сноудена могла быть окрашена в цвета, с которыми ассоциируется



Рис. 33



Рис. 34



Рис. 35



Рис. 36

Б. Обама (рис. 34). На подсознательном уровне это должно было вызвать в памяти два заветных слова — «HOPE» и «CHANGE», — сопровождавшие изображения Б. Обамы, выдержанные в той же цветовой гамме. Были трансформации лозунга Б. Обамы «Yes, we can!» — «Да, мы можем!». Одна из таких трансформаций звучала как «Yes, we scan!» — «Да, мы вас пристально изучаем! Да, мы ведем слежку!» (рис. 35). Сам Б. Обама мог быть изображен как паяц, клоун (рис. 36), что, впрочем, не редкость для карикатурных

изображений действующего президента США, особенно в период его первого президентского срока.

Другие образчики «героической» графики либо использовали уже знакомое нам выражение *a whistle blower* (рис. 37), либо тоже строились на предвыборных символах Б. Обамы. Президентская символика из многообещающей превращалась в зловещую. Так, круг, совпадающий с первой буквой фамилии президента США, и солнце внутри него становились злобным глазом, пристально следящим за всеми, включая Дядю Сэма (рис. 38). Или сам Б. Обама на своих предвыборных плакатах представал с округленными, увеличенными глазами, пристально наблюдающими за прохожими (см., например, рис. 39).

Мог использоваться и образ Конституции США. В частности, она изображалась как музейный экспонат, расположенный по соседству с моделью Агентства национальной безопасности (National Security Agency), в задачи которого входят радиоперехват, электронная разведка, защита правительственной информации и слежка. Как выясняется, у Конституции и Агентства теперь похожие прозвища — «Агентство, которого нет» и «Конституция, которой нет» (рис. 40). Теперь на мгновение вернемся к зооморфной модели. В роли динозавра, которые, как



Рис. 37

известно, вымерли, предстает право на частную жизнь, мимо которого проносится метеорит — National Security Agency (рис. 41). Если вспомнить, что метеорит — это космическое тело, которое входит в атмосферу Земли, т. е. нечто чужеродное, проникающее быстро, возможно, неожи-

данно, и способное вызывать разрушения и жертвы, то деятельность спецслужб предстанет как нечто опасное, но, видимо, неизбежное. Динозавры же наивно замечают, что «если нечего скрывать, то и бояться нечего», не понимая, что следующий метеорит может угодить прямо в них.



Рис. 38



Рис. 39

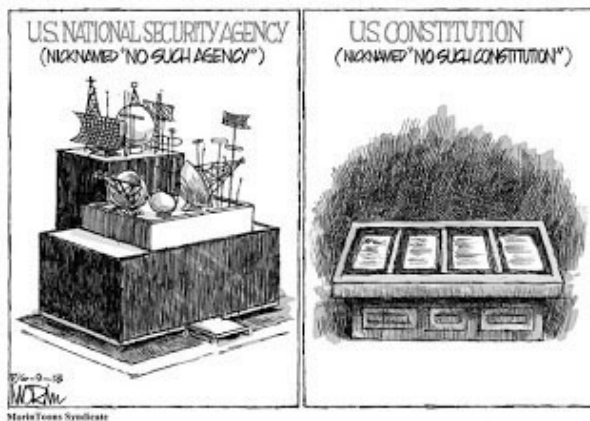


Рис. 40

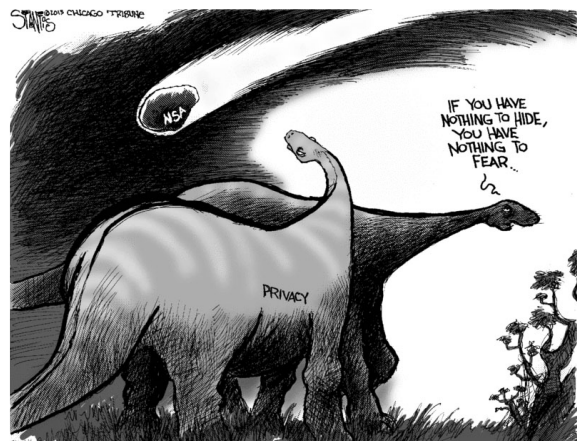


Рис. 41



Рис. 42

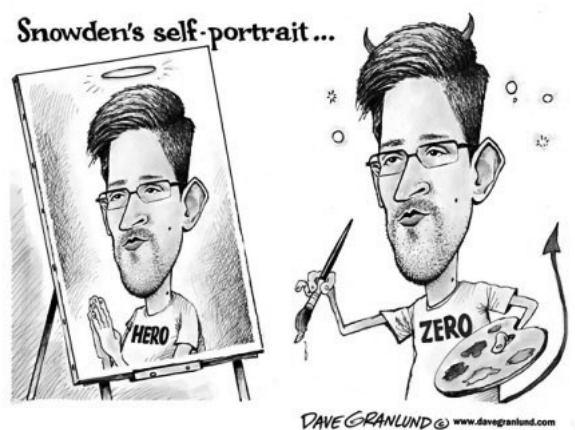


Рис. 43

Чтобы продемонстрировать образ предателя, приведем две карикатуры. На одной из них Э. Сноуден предстает в роли уличного торговца, по дешевке продающего американские ценности (рис. 42). На другой (рис. 43) появляются inferнальный и божественный персонажи. Никчемный чертик Э. Сноуден, полное ничтожество (*zero*), рисует автопортрет, превращая себя в ангела и героя (*hero*). Здесь сделана отсылка к «разоблачающим» сведениям о неудачной учебе и карьере Э. Сноудена, появившимся в США после его побега. В частности, в СМИ выражались сомнения, что «недоучка» и несостоявшийся солдат мог иметь доступ к ценной информации. Сам Э. Сноуден не скрывал, что сломал обе ноги во время тренировок на военной базе, и это помешало ему отправиться в Ирак или Афганистан, но себя называл *a computer wizard* — «компьютерным волшебником», которому доверялись весьма сложные задания.

Подводя итог, вновь обратимся к двум полярным моделям — «Э. Сноуден (и человек, подобный ему) — это герой» и «Э. Сноуден (и человек, подобный ему) — это предатель», — к которым в конечном счете сводятся все остальные. Конечно, с учетом национальной идеи США доминирование образа предателя можно было легко спрогнозировать. Интересно другое: то, что всё-таки подобные действия могут получить поддержку в американском обществе, то, что бесцеремонные действия американских властей всё чаще подвергаются критике у себя дома, и то, что российский президент воспринимается как человек, пусть и хулиганистый, но более зрелый, чем американский президент, как политик-победитель, что очень показательно, если сопоставить такой употребляемый в графических изображениях образ с образом, доминировавшим в графике периода грузино-абхазского конфликта 2008 г.

ИСТОЧНИКИ

1. *Allvoices*. URL: <http://www.allvoices.com>.
2. *Bangor Daily News*. URL: <http://www.bangordailynews.com>.
3. *Cab drollery*. URL: <http://www.cabdrollery.blogspot.com>.
4. *Carpetbaggers*. URL: <http://www.carpetbaggers.com>.
5. *Chappate Cartoons*. URL: <http://www.globecartoon.wordpress.com>.
6. *Chinadaily US Edition*. URL: <http://www.usa.chinadaily.com.cn>.
7. *Contra Costa Times*. URL: <http://www.contracostatimes.com>.
8. *CSL Cartoonstock*. URL: <http://www.cartoonstock.com>.

9. *Daily Kos*. URL: <http://www.dailykos.com>.
10. *Dayton Daily News*. URL: <http://www.mydaytondailynews.com>.
11. *Desertpeace*. URL: <http://www.desertpeace.wordpress.com>.
12. *Detroit Free Press*. URL: <http://www.freep.com>.
13. *Disc.yourwebapps.com*. URL: <http://www.disc.yourwebapps.com>.
14. *Facebook*. URL: <http://www.facebook.com>.
15. *Jokes of The Conservative Papers*. URL: <http://www.jokes.conservativepapers.com>.
16. *Kal*. URL: <http://www.kaltoons.com>.
17. *La Invasora 1600 A. M.*. URL: <http://www.wrl1600.com>.
18. *Lighthouse Viewer*. URL: <http://www.lhvnews.com>.
19. *Los Angeles Times*. URL: <http://www.latimes.com>.
20. *Lunatic Outpost*. URL: <http://www.lunaticoutpost.com>.
21. *Media.cagle.com*. URL: <http://www.media.cagle.com>.
22. *Mirror*. URL: <http://www.mirror.co.uk>.
23. *New York Post*. URL: <http://www.nypost.com>.
24. *Newsblogs Chicagotribune Com*. URL: <http://www.newsblogs.chicagotribune.com>.
25. *Obama Cartoons*. URL: <http://www.obamacartoon.blogspot.com>.
26. *PA Pundits — International*. URL: <http://www.papundits.wordpress.com>.
27. *Political Graffiti*. URL: <http://www.politicalgraffiti.worldpress.com>.
28. *Political Irony*. URL: <http://www.politicalirony.com>.
29. *Post-Gazette Blogs*. URL: <http://www.blogs.post-gazette.com>.
30. *Presseurop: the best of European press*. URL: <http://www.presseurop.eu>.
31. *Reddit*. URL: <http://www.reddit.com>.
32. *Rt*. URL: <http://www.rt.com>.
33. *Shutterstock*. URL: <http://www.shutterstock.com>.
34. *Sky Dancing*. URL: <http://www.skydancingblog.com>.
35. *Snark Amendment*. URL: <http://www.snarkamendment.blogspot.com.br>.
36. *Star Tribune*. URL: <http://www.startribune.com>.
37. *StatesmanJournal.com*. URL: <http://www.statesmanjournal.com>.
38. *The Atlantic*. URL: <http://www.theatlantic.com>.
39. *The Burning Platform*. URL: <http://www.theburningplatform.com>.
40. *The Cagle Post : cartoons & commentary*. URL: <http://www.cagle.com>.
41. *The Charles Town Crier*. URL: <http://www.thecharlestowncrier.com>.
42. *The Contributor*. URL: <http://www.thecontributor.com>.
43. *The Global Atlas*. URL: <http://www.globalatlas.blogspot.com>.
44. *The Guardian*. URL: <http://www.guardian.co.uk>.
45. *The New York Times*. URL: <http://www.nytimes.com>.
46. *The Onion*. URL: <http://www.theonion.com>.
47. *The Week*. URL: <http://www.theweek.com>.
48. *Toonpool.com*. URL: <http://www.toonpool.com>.

49. *ToonsUp.com*. URL: <http://www.toonsup.com>.
50. *Townhall.com*. URL: <http://www.media.townhall.com>.
51. *Truthdig*. URL: <http://www.truthdig.com>.
52. *Tunnel Wall*. URL: <http://www.tunnelwall.blogspot.com>.
53. *TucsonSentinel.com*. URL: <http://www.tucsonsentinel.com>.
54. *Voices from Russia*. URL: <http://www.02varvara.wordpress.com>.
55. *Worldmeets.US*. URL: <http://www.worldmeets.us>.
56. *Yourdemocracy.net.au*. URL: <http://www.yourdemocracy.net.au>.

57. *@JManSays*. URL: <http://www.jmansays.tumblr.com>.

ЛИТЕРАТУРА

58. *Американа* : англо-русский лингвострановедческий словарь. — Смоленск : Полиграмма, 1996.
59. *Шустрова Е. В.* Стереотипные образы афроамериканцев в американской графике // Политическая лингвистика. 2012. Вып. 2 (40). С. 176—199.
60. *Шустрова Е. В.* Проявление основных архетипических образов в американской политической карикатуре // Политическая лингвистика. 2013. Вып. 1 (43). С. 39—58.
61. *ABBYY Lingvo* : электр. программа.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов